О стандарте ISO23155

→ Услуги устного перевода

→ устный перевод на конференциях

→ требования и рекомендации

aiic

Private Market Sector

Association Internationale des Interprètes de Conférence

International Association of Conference Interpreters

ISO 23155

это международный стандарт, устанавливающий основные принципы и практики оказания услуг устного перевода на конференциях, в том числе требования к устным переводчикам, работающим на конференциях, и поставщикам услуг устного перевода на конференциях.

В стандарте также описаны различные режимы и условия осуществления устного перевода на конференциях.

Требования

1 Устные переводчики, работающие на конференциях, должны:

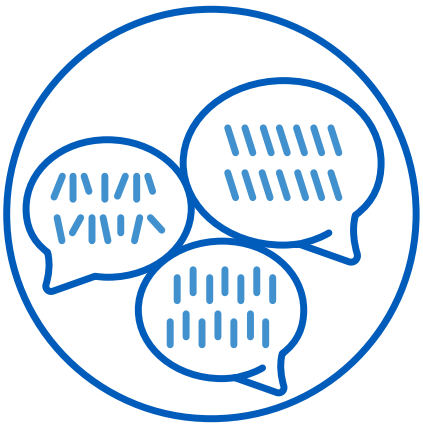
- иметь два или более рабочих языка, переводить со всех рабочих языков на языки A и с языков A на языки B, а также владеть рабочими языками на высоком уровне;

- работать в командах, состоящих по меньшей мере из двух переводчиков в каждой кабине, с тем чтобы помогать друг другу при работе с терминами, аббревиатурами и т.п.;

- быть в состоянии и иметь возможность осуществлять визуальную и устную коммуникацию друг с другом, переводя в один и тот же исходящий канал;

- соблюдать требования кодекса профессиональной этики, регулирующего сферу устного перевода на конференциях (пример такого кодекса содержится в Приложении В, он написан на основе Этического кодекса АИИК);

- понимать различные региональные акценты и диалекты и разбираться в терминологии переводимой области;



- владеть навыками синхронного и последовательного перевода;

- уметь правильно пользоваться оборудованием для устного перевода на конференциях;

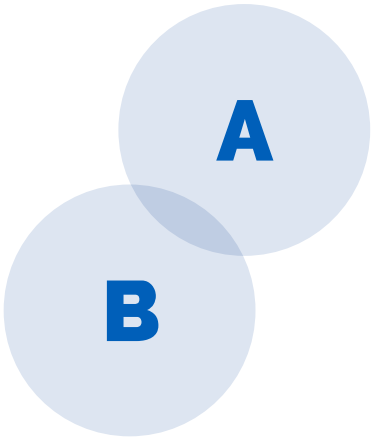
- быть в состоянии документально подтвердить свою квалификацию;

- воздерживаться от разглашения конфиденциальных сведений;

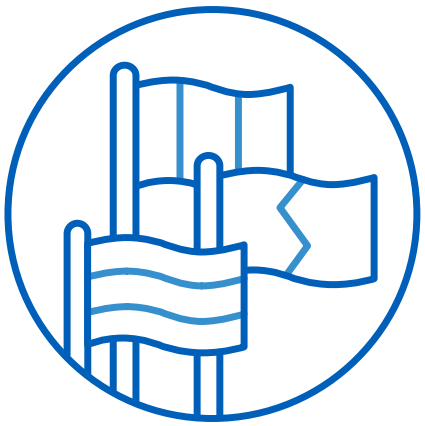
- готовиться к каждому мероприятию, изучать относящиеся к нему материалы, в достаточной степени знакомиться с тематикой, выделяя значимую и достоверную информацию.

2 Поставщики услуг устного перевода на конференциях должны:

- хорошо разбираться в устном переводе на конференциях (это распространяется и на субподрядчиков);
- оказывать нанимаемым ими устным переводчикам, работающим на конференциях, содействие в выполнении перечисленных выше требований;
- предпринимать всё возможное для того, чтобы: устным переводчикам, работающим на конференциях, требовалось переводить только на их языки A и B; минимизировать использование режима реле при переводе; в случае использования режима реле, гарантировать перевод не менее, чем на два осевых языка;

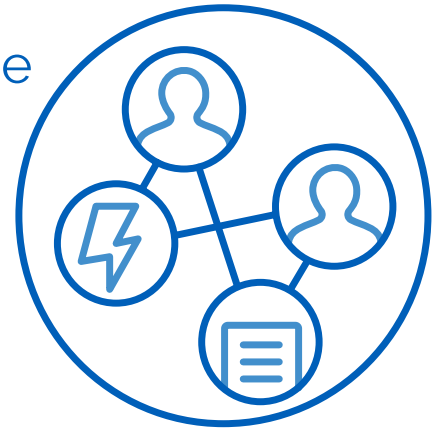


→ обеспечивать, **а)** соответствие условий труда устных переводчиков, работающих на конференциях, действующему законодательству в области охраны труда и здоровья, а также принятие в случае необходимости достаточных защитных мер; **б)** достаточность техники и оборудования на рабочих местах устных переводчиков, работающих на конференциях, для предоставления услуг устного перевода на конференциях, а также соответствие поставщика услуг устного перевода на конференциях требованиям применимых стандартов ISO / ИСО в области оборудования для синхронного перевода, см. ISO 2603, ISO 4043, ISO 20108, ISO 20109, ISO 22259 и ISO 24019;



→ собирать все необходимые сведения о режиме и условиях проведения конференции, в частности, об используемых на ней языках;

- обсуждать с клиентом связанные с использованием устного перевода на конференции риски и меры по их уменьшению;



- изучать расписание работы конференции, в том числе проходящих одновременно секций и перерывов;

- договариваться с клиентом о передаче переводчикам документов;

- информировать клиента, что переводчикам необходимо без помех видеть ораторов и проекционные экраны;

- выезжать на место проведения конференции, чтобы оказывать клиенту помощь в правильном размещении переносных кабин и прочего оборудования для устного перевода на конференции, а также в выборе наиболее подходящего места для работы переводчиков жестового языка;

- оговаривать с клиентом осуществление записи или интернет-трансляции устного перевода, чтобы должным образом учитывать их при расчёте гонорара переводчиков;

- направлять переводчикам запросы об их доступности, предварительные запросы на резервирование даты и времени и окончательные подтверждения заказа;

- организовывать проезд к месту проведения конференции, включая время на отдых;

- предоставлять актуальную повестку дня и поступающие в срочном порядке документы;
- запрашивать проверку звука и оборудования;
- возвращать относящиеся к конференции материалы их владельцам;
- предоставлять клиенту отзыв по завершении мероприятия.

Рекомендации устным переводчикам, работающим на конференциях

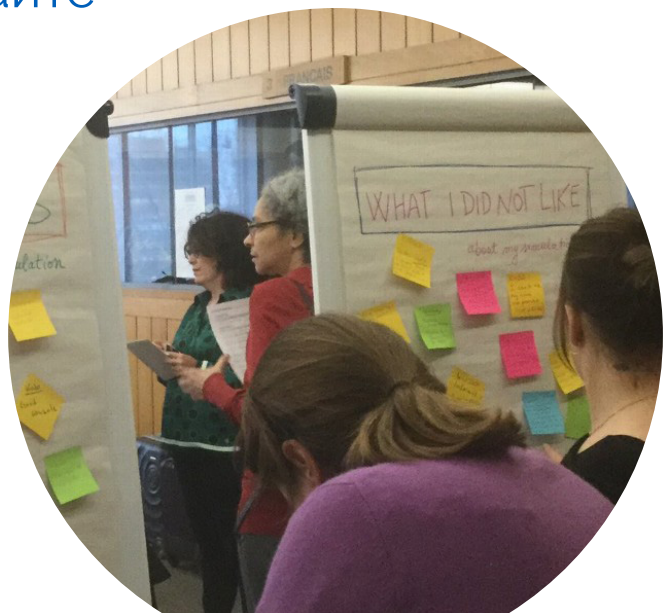
- Ознакомьтесь с правовыми, финансовыми и налоговыми аспектами работы переводчика (применимо к фриланс-переводчикам);

- Применяйте стратегии предотвращения и контроля стресса на рабочем месте.

- Соглашайтесь только на те заказы, которые, по вашим ощущениям, соответствуют вашей квалификации.

- Составляйте и регулярно обновляйте глоссарии.

- Постоянно повышайте квалификацию.



Содержимое этого документа и его перевод любезно предоставлены AIIC и основаны на официальной версии стандарта ISO 23155-2022 на английском языке.

Private Market Sector

Association Internationale des Interprètes de Conférence

International Association of Conference Interpreters